

Gemini Version 3

March 7, 2026

Conversation with Gemini

You said

I have another letter in Catalan from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. The lines below the main letter are written in Latin. Please do your best to transcribe.

Gemini said

This is a royal mandate issued by **Yolande of Bar** (Yolant), Queen of Aragon and wife of John I (Joan I). The document, dated **March 18, 1387**, is written in a late Gothic cursiva (secretarial) hand. It is an order to the *Batle* (bailiff) of Sant Martí to apprehend a man named **Ferriol Forner** and bring him before the Queen within two days.

Below is the transcription, with abbreviations expanded in brackets for clarity.

Transcription

[Catalan Text]

1. Yolant p[er] la gra[cia] d[e] deu reyna d'arago d[e] valencia d[e] mallorq[ue]s d[e] Cerdeña e d[e] Corçega
2. e Comtessa de barch[i]na de Rossello e de Cerdanya Al feel n[ost]re lo Batle de Sant marti
3. d'en Velsa o a son loctinent Salut e gracia . Com nos p[er] certes rahons vullam m[o]lt
4. que hiam gran necessari en Ferriol Forner q[ue] de n[ost]re loch diu d'Ahun e mana expressame[n]t
5. als certs sota pena de .L. florins q[ue] en continent ffacet ab forces maneres corpo-
6. ral e preniats lo dit Ferriol que dins .ij. jorns apres quant p[re]sent vos fia presentada con-
7. tinuament seguint sie personalment deuant nos . E aço p[er] res no mudets si vlls exalçar la
8. dita pena n[ost]ra gracia e merçe volents cobrar e conservar . Data en Barch[i]na a xviii dies de març

9. de l'any de la nat[ivitat] de n[ost]re Senyor . Mill .ccc . lxxx . set . Vi-comte.

[Latin Footer]

10. Andr[eas] Granell m[andat]o d[omi]ne R[egine]

11. ff. no. rto. [?] Thesaur[arii]

Translation / Summary

The Greeting: Yolande, by the grace of God, Queen of Aragon, Valencia, Majorca, Sardinia, and Corsica, and Countess of Barcelona, Roussillon, and Cerdanya. To our faithful Bailiff of Sant Martí d'en Velsa (or his lieutenant), health and grace.

The Command: Since for certain reasons we have a great need for **Ferriol Forner**, who is from our place of Ahun [likely a village or jurisdiction], we expressly command you—under penalty of **50 gold florins**—that you immediately use physical force if necessary to seize the said Ferriol.

The Deadline: He must be brought personally before us within **two days** after this letter is presented to you. Do not fail in this if you wish to avoid the stated penalty and keep our royal grace and mercy.

The Date: Given in Barcelona on the 18th day of March in the year of the Nativity of our Lord **1387**.

The Signature: *Andreas Granell*, by mandate of the Lady Queen.

Key Paleographical Notes

- **The Crown:** Yolande of Bar was a powerful queen consort known for her patronage of the arts and her significant political influence during the reign of John I.
- **The Penalty:** 50 florins was a substantial sum, indicating the Queen's urgency in having this individual brought to court.
- **The Script:** Note the long "s" (looking like an 'f'), the "ff" used for a capital 'F' or strong 'f' sound (as in *ffacet* or *fforces*), and the characteristic linked "de" and "que" ligatures common in 14th-century Iberian chancery documents.

Would you like me to analyze any specific names or locations mentioned in this letter to help identify the exact "Sant Martí" or "Ahun" referred to?

Gemini is AI and can make mistakes.